

Traducción de/al Francés

Código: 103323
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|----------------------------|------|-------|----------|
| 2502533 Estudios Franceses | OT | 3 | 0 |
| 2502533 Estudios Franceses | OT | 4 | 0 |

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Ricard Ripoll Villanueva
Correo electrónico: Ricard.Ripoll@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Ricard Ripoll Villanueva
Anna Corral Fulla

Prerequisitos

No se contemplan

Objetivos y contextualización

Referidos a conocimientos

- Adquirir los conocimientos que permitan comprender la dimensión estilística y cultural del texto literario en francés.
- Conocer las características estilísticas propias de los diferentes géneros literarios en lengua francesa.
- Adquirir los conocimientos necesarios para analizar textos literarios que permitan una traducción adecuada.

Referidos a habilidades

- Adquirir capacidad analítica y de expresión oral (discusión de propuestas de traducción) y escrita (la traducción en sí).

Referidos a actitudes, valores y normas

- Reflexionar sobre cualquier obra desde un punto de vista traductológico y siempre con un espíritu sensible para con la literatura, que es la principal actitud que se desea fomentar en este curso.

Competencias

Estudios Franceses

- Aplicar las metodologías científicas propias de los diferentes ámbitos de la lingüística francesa aplicada.

- Dominar la lengua francesa a nivel profesional y conocer las técnicas y métodos para alcanzar la máxima capacitación en la expresión oral y escrita.
- Generar propuestas innovadoras y competitivas en la investigación y en la actividad profesional.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Resultados de aprendizaje

1. Analizar los distintos mecanismos de las producciones orales o escritas en lengua francesa.
2. Expresarse eficazmente aplicando los procedimientos argumentativos y textuales en los textos formales y científicos.
3. Expresarse oralmente y por escrito con un nivel de lengua francesa correspondiente al nivel de usuario experimentado.
4. Preparar una exposición a partir del análisis de la situación más actual de algún aspecto profesional relacionado con la materia.
5. Sintetizar los conocimientos adquiridos sobre el origen y las transformaciones experimentadas por los diversos campos de estudio de la disciplina.

Contenido

Contenidos

Esta asignatura está orientada hacia la traducción de textos franceses hacia el catalán y el castellano (traducción directa). También se iniciará a los estudiantes a la traducción "inversa". Las clases se dividirán en dos días: francés-castellano (con la Dra. Anna Corral) y francés-catalán (con el Dr. Ricard Ripoll). Durante el curso, se tratarán los principales problemas de traducción (tanto en el plano gramatical, léxico, como la restitución de expresiones o referentes culturales implícitos) que se presenten a los estudiantes que se inician en esta disciplina.

Se trabajará con textos originales a traducir (artículos de prensa, orientados hacia temas de interés para el alumnado y que permitan abordar los principales problemas gramaticales así como los problemas de las referencias culturales, fragmentos de libros, textos literarios y de creación, ensayos).

Se trabajará a partir de textos completos y, ocasionalmente, con fragmentos aislados (párrafos cortos, frases aisladas) que permitirán tratar problemas gramaticales concretos.

Objetivos

El principal objetivo de este curso es que, al final del semestre, el estudiante tenga la capacidad de traducir textos literarios, y artículos de prensa o fragmentos (sean de tipo descriptivo, narrativo o argumentativo).

Otros objetivos son:

- Mejorar la comprensión de la lengua francesa.
- Permitir la adquisición o la mejora de competencias discursivas.
- Permitir una mejor comprensión de las diferencias gramaticales y léxicas fundamentales que caracterizan estas lenguas.
- Aprender a trabajar con atención a los problemas interculturales.

Metodología

La asignatura de Traducció de/al francès es esencialmente práctica. Las actividades formativas consistirán en la participación activa del alumnado para poder adquirir las competencias previstas en esta guía docente.

En términos generales, el aprendizaje seguirá el siguiente conjunto de técnicas y acciones:

A clase:

- Clase magistral, organizada a partir de la traducción de textos (trabajo individual y en grupo)
- Realización y corrección de actividades preparadas por el/la profesor/a

Actividades autónomas:

- Lectura comprensiva de textos
- Preparación de la traducción de textos entregados por el/la profesor/a

- Análisis de fenómenos gramaticales (ejercicios)
 - Intercambios en clase (profesor/a-estudiante, estudiante-estudiante)
- Se trabajará con documentos auténticos en lengua francesa, catalana o castellana

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---------------------------------------|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Análisis de documentos | 27,5 | 1,1 | 1, 4, 5 |
| Clase magistral | 25 | 1 | 1, 4, 5 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Preparación a las exposiciones orales | 6,5 | 0,26 | 1, 2, 3, 4 |
| Preparación a los trabajos escritos | 4,5 | 0,18 | 1, 3 |
| Tutorías | 4 | 0,16 | |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Ejercicios | 30 | 1,2 | 5 |
| Estudio | 15 | 0,6 | 1, 4 |
| Lectura de textos | 30 | 1,2 | 1, 4 |

Evaluación

La evaluación del curso sera continua, incluirá el trabajo realizado a lo largo del curso, tanto las diversas pruebas como los trabajos entregados durante todo el semestre.

- Se considerará como 'no evaluable' el alumno que haya entregado menos de un 30% de los trabajos y que haya realizado menos del 30% de las pruebas. Por lo tanto si el alumno ha realizado más de un 30% de cada parte, tendrá derecho a la evaluación.
- La recuperación solo se ofrecerá a aquellos alumnos que, habiendo seguido la evaluación continua, hayan suspendido o no hayan entregado algunos trabajos (entendiendo que han entregado más del 30% de los mismos) y quieran recuperar-los. Algunas pruebas no se pueden repetir (participación en clase, presentaciones orales, ejercicios en el aula).

En caso de que el estudiante lleve a cabo cualquier tipo de irregularidad que pueda conducir a una variación significativa de la calificación de un determinado acto de evaluación, este será calificado con 0, independientemente del proceso disciplinario que pueda derivarse de ello. En caso de que se verifiquen varias irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

En caso de que las pruebas no se puedan hacer presencialmente, se adaptará su formato (sin alterar su ponderación) a las posibilidades que ofrecen las herramientas virtuales de la UAB. Los deberes, actividades y participación en clase se realizarán a través de foros, wikis y / o discusiones de ejercicios a través de Teams, etc. El profesor o profesora velará para asegurarse el acceso del estudiantado a tales recursos o le ofrecerá otros alternativos que estén a su alcance.

El plagio: El plagio total y parcial de cualquiera de los ejercicios se considerará automáticamente un SUSPENSO (0) del ejercicio plagiado. PLAGIAR es copiar de fuentes no identificadas un texto, sea una sola frase o más, que se da como producción propia (aquí se incluye copiar frases o fragmentos de Internet y añadirlos sin modificaciones al texto que se presenta como propio), y es una ofensa grave.

Casos particulares: los estudiantes francófonos deberán cumplir las mismas condiciones de evaluación que el resto de estudiantes. La responsabilidad del seguimiento de las actividades formativas y de evaluación recae exclusivamente en el estudiante.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--------------------------------|------|-------|------|---------------------------|
| Presentación de una traducción | 25% | 1,8 | 0,07 | 1, 2, 3, 4, 5 |
| Pruebas formativas | 75% | 5,7 | 0,23 | 1, 2, 3, 4, 5 |

Bibliografía

Obras de referencia

- LADMIRAL J.-R. (1979) *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.
- MESCHONNIC H. (1973) *Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, Paris, Gallimard
- MESCHONNIC H (1999) *Poétique du traduire*, Verdier
- MOUNIN G. (1963) *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.
- ROCHEL G., POZAS ORTEGA M. N. (2001) *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona : Ariel Lenguas Modernas
- TRICAS M. (1995) *Manual de traducción francés-español*, Barcelona : Gedisa
- VERDEGAL R. (2011), *La Pràctica de la traducció francès-català*, Vic, Eumo

Gramáticas

- GREVISSE M. et GOOSSE A. (1994 [1989]) *Nouvelle grammaire française*, Louvain-la-neuve : Duculot.
- N P. et LEROY C. (1991) *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette.